

## Le provençal dans les noms de lieux Un exemple : Cucuron

Dans l'esprit général de la manifestation « la Vida en Oc », notre seul but sera de nous questionner sur la présence du provençal dans les noms de lieux qui nous entourent, en nous fondant sur ceux du terroir cucuronais, mais en élargissant nos regards vers la Provence et l'ensemble de l'espace occitan. La Vida en Oc ayant pour but, comme son nom l'indique, de faire vivre la langue d'oc autour de nous, le présent exposé alternera les deux langues de communication de Cucuron et du Pays d'Oc. Le canevas de cette intervention sera placé dans la partie provençale du site internet de la Mairie.

Chacun a pu remarquer que, si la langue française permet de comprendre de quoi tirent leur nom le quartier de l'Étang, celui du Four à Chaux, celui de la Barrière, d'autres noms ne peuvent s'expliquer que par le provençal. En effet, le français ne peut permettre de savoir ce qu'est *une burlière, une androne, un mourre frés, un plan des ribes, un blacas, une lèque, une vaucède* ou plutôt *avaussède, une vaunière*, et j'en passe ; et le français peut même nous égarer si nous croyons savoir ce qu'est un chemin sourd, un collet blanc, ou un(e) font de ville.

Avans d'anar pus luench, nos sèmbra que serié pas de rèsta de faire un cort tablèu de l'istòri dei lengas de nòstra regien qu'es belèu pas familhera en totei. Quand lei Grècs li fondon Marselha a la fin dau VII<sup>o</sup> siècle avans Jesus-Crist, li tròvon una populacion qu'apèlon Ligures, aparentament istalada entre la Toscana e la valèia dau Ròne, e qu'a puei laissat son nom a la regien italiana de Ligurié. Avié déjà donat de noms a seis endrechs, e lo nom de Massalia n'es un eisèmple, mai avèm perdut tota traça d'aquela lenga franc dei noms qu'a donat a son quadre de vida, e la sinhificacion dau nom de Marselha e de tant d'autres nos restarà a jamai inconeissuda. Li a donc aquí un ensèm de noms d'endrechs que sèmbelon provenir de la lenga primitiva dau país qu'a ren de comun emé lei lengas indò-europencas – latinas, germanicas, slavas, grècas, indò-iranianas...

Cependant des linguistes spécialisés dans la toponymie se sont ingénies à établir des comparaisons entre certains noms inexpliqués et les caractéristiques du paysage et de la géographie des lieux qu'ils désignent. Ils ont fait l'hypothèse qu'on pouvait ainsi deviner le sens de certains de ces noms. C'est ainsi qu'ils ont trouvé dans le nom du Mont Ventoux les mêmes syllabes qu'on retrouve dans le nom originel de la Sainte Victoire, *lo Mont Venturi*, dans le nom de villages perchés comme Ventabren, qui est aussi celui de deux montagnes près de Barcelonnette et de Sospel, de Venterol, Vence, Vénaque, etc : on en a conclu que la racine de ce mot pouvait désigner une montagne. De même, en comparant les noms de lieux comme Caromb, Carry le Rouet, le canal de Caronte et le quartier de Carro à Martigues, Carcès, Carros près de Vence, Carqueiranne, Crillon, Carluc près de Ceyreste, Carnoules, Carnoux, Cassis anciennement Carsis, Carpiagne à Marseille, et les très nombreux endroits dénommés La Crau, on a pu voir dans ce radical comportant les consonnes k-r un nom évoquant la pierre et les endroits rocailleux. On rattache à un radical voisin k-n- les noms de Cannes, Cagnes, les différents lieux appelés Le Cannet, dénomination dédiée aussi aux rochers et aux terrains caillouteux. Nous retrouverons tout à l'heure des noms de ce type à Cucuron.

La promiera presènci d'una lenga indò-europenca es estada aquela de la lenga grèca qu'a laissat lei noms dei fondaciens de Marselha : Niça, Antibò, *Nikaia*, deessa de la Vitòri, *Antipolis*, la vila d'en faci, l'estang de l'Estomac pròchi de Fòs, *stóma limên*, l'estanh de la Boca (dau Ròne), etc. Mai l'eisèmples de Ceirèsta, dénomada pèr lei Grècs *Kitharistês*, que vòu dire lo jugaire de citara, estrangì pèr un nom de vila, mòstra qu'es bèn possible que lei Grècs agon placat sus un nom pus ancian de sonoritats elenicas. E es sovènt ce que trovarem dins l'estudi dei noms de luecs.

Leis invasiens celticas an aduch aquí la lenga galesa qu'a laissat un certen nombre de noms d'endrechs coma Nions, *Noviomagos*, lo novèu marcat, Nans, de *nantu*, la valèia, Meiruei, *Matroialos*, lo relarg consacrat ai deessas celticas Matres, Bonius, *Bonnieux* (vilagi dau Liberon et amèu dau Martegue) de *bona*, la fondacien, lo vilagi, etc. Sèmbla pas que li ague de traça evidènta de celtique primitiu a Cucuron.

La conquista romana, au mitan dau segond siècle avans Jesus-Crist, adué la lenga que va durar jusc'a vuei, e que va se partajar en doas au començament dau Moien-Agi, lenga d'oïl au nòrd, qu'un de sei dialeites, aqueu de la capitala reiala, va venir lo francés, e lenga d'òc o lenga occitana au miejorn.

Lo francés a una forma normalisada impausada pèr l'administracien reiala, puei imperiala e republicana, aquela dei gramaticas, dei dictionaris, de l'escòla e de l'òuficialitat, e de formas popularis e localas, puslèu orales, dins tota la francofonié. La lenga d'òc, ela, a ges de forma normalisada que se serié impausada ais autrei. Viu dins l'estat de natura, e eisista unicament sota la forma d'una pluralitat de parlars.

Au dedins meme dau provençau i a una diversitat d'expressions, rodanenc, gavòt, niçard, e la nòstra au mitan, denomada provençau centrau o centrò-mediterranenc. Es adonc dins aquela forma de la lenga d'òc que deurem cercar aquí leis òriginas provençalas dei noms d'endrechs.

Avèm la chança que lei noms d'endrechs cucuronencs siegon estats estudiats d'un biais fòrça precís pèr Charle Rostaing, l'autor de la Toponimia de la Provença, e représ sota una forma pron clara dins una brocadura facha pèr lo Centre Culturau Cucuronenc en 1989, que seis autors son Pau Pèire e Joèu Meffre. Lei cartas que se li refèron son la carta de Cassini dau XVIII<sup>e</sup> siècle, lo cadastre, e lei cartas de l'Istitut Geografique Nacionau, que son pas totjorn d'acòrd sus lei transcripcions.

Les noms de lieux tirés de l'occitan ou d'autres langues de France ont été transcrits par des personnes (cartographes, rédacteurs du cadastre, employés de mairie, etc), qui n'avaient pas toujours une connaissance précise de la langue de l'endroit, et souvent pas de connaissance du tout. Ils ont été le plus souvent transcrits sous une forme francisée, plus rarement en conservant plus ou moins la langue telle quelle, parfois avec des orthographes quelque peu fantaisistes. C'est le cas à Cucuron du nom Couesto Caudo, ou de la rue de l'Auro, par exemple. Dans le peu de considération qu'ils avaient de la langue, ceux qui ont transcrit les noms de lieux ont souvent commis des bévues risibles. Citons la bourgade du Pas des Lanciers (*lo Pas de l'Ancié*, le col du défilé), le Col de Mylord (*dei Mila Auras*, des mille vents), le Col de l'Homme Mort (*lo Pas de l'Òume Mòrt*, de l'orme mort), la Pointe Cacao à Cassis (*lo Cap Cauv*, le cap chauve), etc.

Rappelons à ce propos que, dans l'orthographe classique du provençal, la lettre o se prononce comme le ou du français (Cucuron se prononce donc *kukuroun*), sauf lorsqu'elle porte un accent et se prononce alors comme le o du français ou bien se diphtongue en wo/wa : pòrri (le poireau) se prononce *porri* ; còla (la colline), *kwole*. La suite lh se prononce y comme dans yaourt ou comme le ill de paille ; nh comme le gn de agneau. Le a final représente un son intermédiaire entre a, o et eu ; on le note o dans l'orthographe mistralienne, et c'est souvent sous cette forme qu'il apparaît dans les cartes.

Lei noms d'endrech son tirats, siegue de particularitats de la geografié fisica, siegue de la covèrta vegetala, o dei bèstis que lei trèvon, siegue deis ativitats umanas, siegue dei noms de personas que leis an marcats, siegue dei noms ligats a la religion.

### **Le nom du village et du Luberon**

Comencem naturellement pèr lo nom dau país. E profitem pèr rapelar que lo terrador de Cucuron se divisa entre lo país (le village), lei bastidas (les campagnes avec leurs habitations) et *la còla*, la colline ou la moyenne montagne, qui désigne la nature inculte sur les hauteurs. C'est aussi le nom courant dont on désigne le Luberon, en provençau *lo Liberon*, d'où l'expression « lei gents de darrièr la còla », les gens de derrière la colline, pour désigner les habitants du Pays d'Apt. Le nom de cette montagne, qui n'a apparemment pas d'étymologie probante, semble bien avoir été cité par le géographe grec Strabon du I<sup>o</sup> siècle sous la forme *Louerion*, dont la cave coopérative de Cucuron a repris le nom. Pèr rèndre còmpte dau nom de Cucuron, leis esplicaciens fantasistas, frequentas despuei la Renaissença jusc'au XIX<sup>o</sup> siècle, an pas mancat. Rapelem l'interrogacion prestada a Cesar, *cur currunt*, pourquoi courent-ils ? ou aquela que figura sus lo blason dau vilagi monte dos galhards armats d'una massuga aparon una torre simbòle dau barri : *Cucurrunt, sed vicerunt*, ils ont pris la fuite à la course, mais finalement ils ont été vainqueurs. Lo nom si retròva quasi parier dins aqueu dau vilagi de Coucuron en Ardescha, Cuqueron en Biarn, e es de raprochar em'aqueu de la borgada dau Plan dei Cucas pròchi Marselha o dau quartier de Cucas as Ais. Le mot *cuca* signifie en occitan meule de foin, éventuellement butte, et pourrait remonter à une origine ligure : la répétition des syllabes marquerait les deux buttes sur lesquelles est bâtie Cucuron, Saint Michel et Sus Pous. Ren de probant pòu èstre dich sus lo suffisse -ron, senon que s'atròva dins mai d'un nom d'aglomeraciens, sovent quilhadas, coma Sisteron, Sederon, Auron...

### **Les noms tirés du relief**

Le mot « collet » revèn au mens tres fes sus lei cartas. Ce mot écrit souvent « collet » ne doit pas évoquer un col, mot qui se dit « pas » en occitan comme on l'a vu pour le Pas des Lanciers (Le Pas d'Oulier et le Pas de Belle Fille à Cassis, le Pas de la Sambuque à Jouques, le Pas de Suze au Piémont, le Pas de la Casa à Andorre, etc). *Colet* est un diminutif du mot « còla », colline, et signifie donc une petite éminence de terrain. La *còsta* et la *costiera* désignent, avec des nuances difficiles à préciser, le coteau, la côte, le penchant d'une élévation de terrain : d'où la Costiera de Nimes, le nom du village de Lacoste, et les noms de famille Coste et Lacoste. Au sud-ouest du village aggloméré se trouve le quartier dénommé Couesto Caudo (on prononce plutôt *Couosto*), le versant chaud, bien exposé au soleil couchant. Dans le nom du Collet de Ribe, nous trouvons le mot « ribe », qui signifie le talus. Le Collet de Sauvan provient d'un nom de personne.

Lo mot *pei* aparèisse dins lo nom de Pei Caud (« Peicaud »), *la colline chaude*. Es lo meme mòt que s'atròva dins Pi Beraud (Pibéraud), compausat d'un nom de familha e dau mòt provençau derivat dau latin *podium*, eminènci de terren, qu'aparèisse pus sovènt sota la forma *pei*, *puei*, *puech*, *piòch*, emai *pa-*. S'atròva dins un grand nombre de noms d'endrech occitans, la vila dau Puei en Velai, lei monts d'Auvèrnha que pòrton aqueu nom, lo Puei Santa Reparada, Pueilobier, Pueimichèu, lo quartier dau Pei Blanc as Ais, o de Parricard (Puyricard), Parrovier a Meirargas, Piòch-Badet en Camarga, e lo diminutiu Puget, dins lo nom dau mont Puget a Marselha o lo nom de familha, etc.

Se montam jusca sus tèsta, coma si dis pèr dire lo cimèu, lo suc dau Liberon, atrovam lo nom dau Morre Negre. Le mot occitan *negre* signifie noir, *morre* signifie museau et aussi montagne, mamelon, butte, soit par métaphore du profil d'un muflè d'animal, soit qu'il s'agisse de deux homonymes. Le mot se retrouve dans le nom du quartier du Morre Fresc au nord-ouest du village, « la butte fraîche » en provençal, près de l'ancienne Pòrta de l'Aura, la porte du vent du Nord, c'est à dire le mistral.

Nous avons déjà vu le mot de « Pas » dans le sens de passage, de col ; la *lauva* ou *lausa* ou *lava* (fréquente confusion du son v et du son z surtout dans la zone maritime) est une dalle, une pierre plate, qu'on retrouve dans le nom du village de Sainte Croix à Lauze, ou dans le Port de la Lave à Marseille. Enfin lo mòt « bauma » est coneissut pèr la Santa Bauma, mai s'atròva dins pron d'endrech coma noms de vilagis, dins leis Auteis Aups, en Ardescha, dins Gard, dins Droma : Bauma de Venisa (que dèu rèn a Venisa, mai que derivarié siegue dau nom d'Avinhon, siegue dau nom de Venasca), la Bauma de Marron sus l'autorota das Ais a Tolon, la Bauma Sorna a Marselha, *la grotte sombre*, etc. Il est probable que Baumatroué dite aussi Baumatrona comporte l'élément Bauma dans le sens de « grotte », mais la seconde partie du mot reste inexplicée.

### **Le terrain et les sols**

Les terrains sablonneux ont donné lieu à la dénomination de la Sable, *la Sabla*, mot féminin en occitan ; mais aussi de l'Arinier, ou plutôt l'Arenier, de l'occitan ancien *arena*, sable, qu'on retrouve dans le nom du quartier d'Aren à Marseille, écrit avec un c de fantaisie qui en fait un hareng, la plage d'Arena Cròs à La Ciotat, le chemin des Areniers à Grans, longtemps écrit fautivement comme le nom de la bestiole.

Le quartier dénommé « Derrière la Roque », rétabli ici sous sa forme provençale, comporte le mot *ròca* signifiant roche, dont le dérivé *rocàs* signifie rocher. Ces noms sont innombrables dans tout le Pays d'Oc : Roquefort, Roquemaure, La Roque d'Anthéron, La Roque sur Pernes, les deux Roquebrune, Roquefavour, le quartier du Roucas Blanc à Marseille, etc. Dans le nom du quartier de Roque Bugne, on peut distinguer l'occitan *bunha*, qui signifie bosse. Le nom du Rocher de Curet reste inexplicé, mais comme l'imagination des érudits est toujours à l'œuvre, on a voulu y voir le refuge d'un prêtre réfractaire sous la Révolution, explication tout à fait fantaisiste. Mais les passionnés de racines pré-indo-européennes ont cherché, pour *bunha* comme pour *Curet* et pour *la Graille*, à émettre des hypothèses tirées de l'aspect des lieux. Tratarè plus luench dau cas de la Deboulière.

La Leca es un nom d'endrech frequent en Provença : la plaja dei Lecas a Sant Ceris, lo quartier de la Lèca a Ventabren, etc. La *lèca* est un type de piège appelé en français « quatre de chiffre » ; le mot désigne aussi des rochers plats qui en rappellent la forme.

*Pierre à feu* a une signification évidente; le quartier est aussi appelé *lo Peiràs*, l'amas de pierres.

Le mot *plan* se retrouve deux fois (le Plan, le Plan de Ribe), et une fois le mot *la plane* : mots de sens voisins, mais *lo plan* est plutôt la plaine en bas d'un relief, et *la plana* est plutôt une surface plane, un plateau au milieu du relief: d'où le nom du quartier marseillais de la Plaine, qui domine la dépression du Lacydon où on exploitait, déjà, le cannabis, le chanvre, qui a donné son nom à la Canebière. *Le Plan* a produit de nombreux noms de lieux, le Plan de Caussols, le Plan de Canjuers, le village du Plan d'Aups, le Plan de Cuques, le quartier du Plan d'Aut à Marseille, etc. Les Conques désignent un terrain creux, un bas-fond.

La *gralha* est le nom occitan de la corneille. Chante-coucou est la traduction de *Canta-coguou*. Cette caractérisation des terrains par le cri des animaux qui fréquentent les lieux est courante pour désigner des espaces déserts ou arides ; on a des *Canta-cigala*, *Canta-grilhet*, *Canta-perdis* à Martigues, *Canta-gau* à Graveson, etc. *Canau* signifie « canal », et est en occitan plutôt féminin, d'où le nom du conventionnel ariégeois Joseph Lakanal, créateur des écoles normales. Mais comme il n'y a pas de canaux et pas plus de coucous qu'ailleurs dans ces lieux, les toponymistes ont vu dans ces noms l'habillage de noms pré-indo-européens plus anciens, rattachés à cet hypothétique radical « kan/kant » que nous avons évoqué plus haut. Cette question dépasse notre propos qui se concentre sur la langue d'oc.

### **Les eaux et l'érosion**

De la même famille que le mot « vallon », nous trouvons Le Laval, typique des erreurs de cartographie. Il s'agit du provençal *la vau*, le val, féminin en ancien occitan et actuellement hésitant entre les deux genres, ce qui explique qu'on dise *Vaucluse*, *la Vau Clusa*, la Vallée Fermée à la Fontaine de *Vaucluse*. Ce féminin *va* se retrouve dans le nom tautologique *Vallon de Vaunière*, *le vallon du val noir*, *nièr(a)* étant une forme nord-occitane isolée en Basse Provence où on emploie d'ordinaire la forme *negre*. Pèr leis autrei valons, passem sus aqueu de la Cistèrna, de la Glaciera o de l'Ermitagi, e relevem tres noms de vegetaus : l'avelanier, *le noisetier* ; la falheta, *le hêtre*, nom d'endrech e de familha fòrça expandit tambèn sota la forma *Lo Falhet* (en Savòia, en Auvèrnha), *La Falha* (dins leis Aups, en Auvèrnha, en Charenta, etc) ; e lei peses, *les pois ou les gesses*. Le « valat », *lo valat*, est un ruisseau, un torrent, mais également un fossé ou un canal. *Lo vabre* désigne un ravin avec un ruisseau intermittent. Le mot, très répandu comme nom de lieu, apparaît aussi sous la forme *Vaure* ; il pourrait être à l'origine du nom du quartier des *Vaureilles*, qui peut être également un nom de famille.

*La rialha* désigne aussi un torrent, mot dérivé de *riau*, cours d'eau (l'ancien l final après voyelle s'est souvent transformé en u prononcé comme le w anglais, mais il reste dans les noms anciennement notés), qu'on trouve tel quel dans le nom du Réal-Tort, le ruisseau tordu, à Calas ; *lo Riau*, *le Réal*, à Châteaurenard, *lo Rialet* (Réalet) à Pierrelatte ou dans le Tarn, à Rialon (Réallon) dans les Hautes Alpes, etc. *Lo degotau* es un endrech monte l'aiga raia gota a gota.

Dans le village, les noms de Font de Ville, la Fontête, le quartier de Fontvieille n'ont rien à voir avec le fondement, mais avec le mot occitan *fònt*, fontaine, source, qui produit l'un des noms de lieux les plus répandus : le village de Fontvieille dans les Alpilles, le

quartier de Fontvieille à Ventabren, la Font de Mai à Aubagne, le quartier de la Font Neuve à Vachères, etc. René Volot a relevé dans des documents d'archives de la fin du Moyen-Age les multiples noms aujourd'hui apparemment oubliés qui désignaient des sources ou des fontaines à Cucuron : la Font de Parabois, la Font de Messie (nom de personne, sans doute tiré de *messier*, le gardien des récoltes), la Font de Roussat, la Font de la Griet (agrier, *fétuque*), la Font de Raibaud, la Font de Tuffel, la Font de l'Oule (ola, *marmite*), la Font de la Piboule (pibola, *peuplier*).

Enfin, la Palunaca es nomada d'après lo mòt *palun*, marécage, qu'a provesit lo nom de pron d'endechs : lei Paluds de Nòvas, Althen lei Paluds, La Palud pròchi Bolèna, La Palud sus Verdon, la zona industrialà dei Paluds à n Aubanha, la carriera de la Palud à Marselha, etc. Dins la prononciacion modèrna lo mòt es vengut *La Parenaca*, confusion fréquenta entre l e r entre vocalas, dins la pus gròssa partida de la Provença.

### **La végétation**

Avèm dejà rescontrat la falheta, l'avelanier e lei peses. Les Tousques d'Auvergne, comme on le voit écrit sur certaines cartes, ne doivent rien à la patrie de Blaise Pascal. *Tosca* signifie touffe d'arbres, fourré ; *la verna* (féminin) ou *lo vernhe* est le nom de l'aune, et c'est un des noms de lieu et de famille les plus répandus, tel quel ou avec ses dérivés : La Vergne dans le Quercy (il y en a une aussi dans le Tennessee...), la Chartreuse de la Verne à Collobrières, le Vernet dans les Alpes de Haute Provence, etc. La pibola est le peuplier, la figuiera est le figuier : les noms d'arbres sont majoritairement féminins en occitan comme en latin. Les Blagues (écrit parfois Blagues par une erreur de cartographe) représentent le mot *blaca*, chêne blanc (on dit plus couramment *lo blacàs*), nom de lieu et de famille (*Blacas*, ou sous la forme nord-occitane *Blache*) très répandu lui aussi : il y a un chemin de la Blaque à Aix, un quartier de la Blaque à Pierrevert, et, sous la forme nord-occitane, le village de Lablachère, *la forêt de chênes*, en Ardèche. Lei Garrigas son leis endechs monte crèisson lei garrus o leis agarrus, *les chênes kermès*.

Le Bosqués est, avec une orthographe approximative, un bosquet, mot occitan emprunté par le français. Pérussargue est formé sur le mot *lo perus* ou *la perussi*, la poire sauvage, fruit du pérussier. *L'amoriera* est une plantation de mûriers, la *boissiera* un lieu planté de buis, la *pinèda* un bois de pins, c'est bien connu, et *l'avausseda*, qu'il faut deviner derrière l'orthographe Les Vaucèdes, est un lieu planté d'*avaus* ou plutôt *avausses*, autre nom du chêne kermès, *agarrus*. La *porriera* est un lieu où poussent des poireaux, sauvages ou cultivés, *pòrri* en provençal, mot qui a apparemment donné son nom au village de Pourrières entre Aix et Saint Maximin, et à Cucuron au quartier de ce nom. L'agrier, écrit aussi la Grié ou Griet (la Font de la Griet), désigne, on l'a vu, une graminée sauvage, la fétuque. Enfin, Gramenon résulte sans doute d'une erreur de lecture pour Gramenos, lieu couvert de *game*, le chiendent. Cette confusion du n et du u est fréquente à l'écrit, elle explique probablement le nom du quartier de Sus Pous près du Portail de l'Étang, signifiant tel quel « sous le puits », qui semble bien être un ancien « sus Pons », qui serait le quartier au-dessus des terres de la famille Pons.

### **La présence humaine**

Nous avons deux lieux appelés l'un Bellevue, l'autre Belle Viste : ils correspondent au provençal *Bèla Vista*, dénomination très commune : le quartier de La Viste à Marseille lui doit son nom, comme le Chemin de Bello Visto à Toulon, etc. Le nom du Castelàs est un

dérivé du mot *castèu*, château, employé parfois ironiquement pour désigner une bâtisse en réalité plus modeste ou dégradée. L'Androna es un passagi cubèrt amainajat sota d'ostaus. A la sortida dau Portau de l'Estang, aquí monte siam, s'estènde lo quartier de la Burliera, lo juec de bòchas (le jeu de boules). On ne sait apparemment pas expliquer pourquoi la Porte du Trencat a été désignée ainsi ; *trencat* est la participe passé du verbe signifiant « trancher, tronquer ».

Les Carreirets tiron son nom d'un derivat dau mòt *carraira*, camin pèr leis escabòts, les troupeaux. I a un quartier de la Carraira a Lauri, un a Miramàs, un Camin de la Carraira a Tolon, lo vilagi de Sant Marcèu dau Carreiret dins Gard, etc. Le Chemin Sourd, *lo camin sorn*, représente une autre erreur de cartographe : le mot *sorn*, féminin *sorna*, signifie « sombre », et indique donc un chemin qui était à l'origine ombragé. Le mot *ferragi* ou *farragi* n'a rien à voir avec le travail du fer ; il désigne le fourrage ou le terrain qui produit du fourrage. I a de quartiers o de carrieras que pòrton aqueu nom un pauc de pertot, a La Torre, Manòsca, Vachieras, Cuèrs, etc. Le Coignet ou Cognet désigne un terrain en forme de coin (pour fendre le bois), en pointe triangulaire donc. Le Jas, lo Jaç, ou la Jaça, est le nom de la bergerie, et là encore c'est un nom de quartier très répandu : lo Jas de Boffan as Ais, l'amèu dau Jaç a Flassans, lo Jaç de Pèirafica a Tènda, lo Jaç dei Robèrts a Grimaud, la Jaça dei Bernadas a Selon, etc.

Le Martinet désigne le moulin à foulon, mécanisme qui servait à assouplir la laine ou travailler la pâte à papier ; on l'appelle aussi Parador, mot qui donne son nom au jardin du Paradou où Zola situe La Faute de l'Abbé Mouret, et qui ne doit rien au paradis. Lei Martinets e lei Paradors son nombros, lo quartier dau Martinet a la Fònt de Vauclusa, lo castèu dau Martinet a Carpentràs, un autre a Violès, lo Camin dau Martinet a Ieras ; lo vilagi dau Parador dins leis Aupilhas, lo quartier dau Parador a Pinhans, etc. Enfin lo Vièli, provenènt d'un diminutiu dau mòt *vicus* : *viculus*, l'amèu, lo vilajon.

Les Vautes son *lei vòutas*, les voûtes, mais aussi les canalisations souterraines, qu'on relie à l'alimentation de l'importante exploitation agricole romaine du Vièli. Le nom des Vasses pourraient provenir du provençal un peu archaïque *vas*, le tombeau (*dau breç au vas*, du berceau à la tombe, *non i a qu'un pas*, dit le proverbe).

Pron de noms d'endrechs son tirats dei noms d'ostaus, dei familhas que li restavon. Farem remarcar un biais qu'es generau en occitan, lo fach de denomar un tenement pèr lo nom de son proprietari feminisat : L'Esquilhana èra la proprietat de la familha Esquilhan, la Rainauda de la familha Reynaud, bessai la Deboliera de la familha de Bouliers, etc. La Rasparina porrié provenir dau nom de familha Raspalh-Raspal, o directement dau mòt « raspalh », les débris végétaux laissés par les récoltes. Avèm ensin a Marselha l'espitau de la Timona, anciana proprietat de la familha Timon-David, la Martina, proprietat de la familha Martin, la Guerina a Calas, proprietat de la familha Guerin. La Capagiera pòu tenir son nom d'un ancian capagier, personagi que percebié l'impòst apelat *capagi*. La Joanis ou La Jouana es un nom de familha tirat dau pichon nom Joan, forma occitana classica de Jan, que s'atròva tambèn a Cucuron dins lo nom dau Jaç de Joan, e outra part dins lo nom de Joan lei Pins, lo Gòu de Joan – Golfe Juan, e naturament lei raviòlis apelats Barbajoan, etc. La Merindòla es un nom d'endrech que s'atrova tambèn as Ais o au Pòrt de Boc, e que sembla ligat au nom dau vilagi de Merindòu ; i a tambèn un Pas de Merindòu dins l'Ubaia, e lo mòt es pereu un nom de familha, ce que porrié esplicar La Merindòla. Cayonnes peut provenir d'une variété

d'olives dites *calhonas*. Rien de probant pour Penchinette, sinon qu'elle évoque le terme « penchinar », peigner, et une dénomination de personne fréquente : les « penchinats » sont les gens d'un certain statut social, bien peignés et soignés dans leur présentation.

Passem enfin ai noms de sants que sei santuaris son esparpalhats sus tot lo terrador. I a pas pron de nen dire, senon que li reconoissèm lo nom de Saint Cyr, Sant Ceris, patron dau vilagi en segonda posicien après Santa Tuli, que ela, maugrat sa popularitat, a pas donat son nom a n un endrech. Au quartier de Sant Vitor s'atròvon lei rèstas d'un prieurat dependènt de l'abadié de Marselha, que son poder s'es espartit sus tota la Provença au Moien-Agi e qu'a donat pron de noms de luecs.

Es daumagi de fenir sus una nòta de desespèr emé lei noms que rèston sènsa explicacion valabla. Chopéou évoque la forme nord-occitane du mot *capèu*, chapeau, sans qu'on puisse établir un rapport avec le lieu qu'il désigne. Dins *Magalhana* si porrié devinar lo radica dau mòt *magalh*, aici puslèu *magau*, l'òutis agricòle apelat en francés *la houe*. Margailane contient les sons du mot *margalh*, l'ivraie. *Soliera* porrié tenir son nom dau solèu o dau solier, *le plancher*. *La Sèga* peut désigner l'acte ou le moment où on fauche l'herbe ; les esprits malicieux auront une autre hypothèse, mais ne comptez pas sur moi pour la développer.

Il est temps de conclure. La recherche du provençal dans les noms de lieu nous rappelle constamment la présence de la langue d'oc comme fondatrice de la manière dont notre société régionale s'est emparée de son cadre de vie en le nommant. Elle constitue l'une des voies d'accès vers la récupération de la langue et sa mise en circulation dans l'espace public qui est l'un des buts que poursuit la Municipalité de Cucuron en patronnant cette manifestation, et aussi en donnant de la visibilité à la langue. Mais l'avenir des noms de lieux est menacé par des pratiques contemporaines : l'habitude de les sacrifier au profit des célébrités du moment, la codification postale et la géolocalisation qui exigent de définir l'espace par des coordonnées ponctuelles, et non plus par des espaces et des territoires, les noms de quartier devenant inutiles dans les adresses. La préservation des noms de lieux et son explicitation sont donc un devoir collectif auquel on doit apporter le plus grand soin. Il demande à ce qu'ils soient répertoriés, transcrits avec exactitude dans les deux langues du territoire, et mis en valeur par la signalétique. La ville de Cucuron s'est engagée dans le mouvement, on ne peut que lui en être reconnaissant, et surtout lui demander de l'amplifier à l'avenir.

Alain Barthélemy-Vigouroux